

A WONDROUS MYSTERY

Renaissance Choral Music for Christmas

stile antico

PRODUCTION **USA**

A WONDROUS MYSTERY

Renaissance Choral Music for Christmas

stile antico

SOPRANOS Helen Ashby, Kate Ashby, Rebecca Hickey

ALTOS Emma Ashby, Eleanor Harries, Katie Schofield

TENORS Jim Clements, Andrew Griffiths, Benedict Hymas

BASSES Will Dawes, Thomas Flint, Matthew O'Donovan

MICHAEL PRAETORIUS (c.1571-1621)	1	<i>Ein Kind geboren in Bethlehem</i>	3'27
JACOBUS CLEMENS NON PAPA (c.1510-c.1555)	2	Motet: <i>Pastores quidnam vidistis</i>	5'02
MICHAEL PRAETORIUS/ MELCHIOR VULPIUS (c.1570-1615)	3	<i>Es ist ein Ros entsprungen</i>	2'58
JACOBUS CLEMENS NON PAPA	4	Missa <i>Pastores quidnam vidistis</i> : Kyrie	5'52
JACOB HANDL [Jacobus Gallus] (1550-1591)	5	<i>Canite tuba</i>	2'11
JACOBUS CLEMENS NON PAPA	6	Missa <i>Pastores quidnam vidistis</i> : Gloria	8'12
HIERONYMUS PRAETORIUS (1560-1629)	7	<i>Magnificat quinti toni</i>	11'26
JACOBUS CLEMENS NON PAPA	8	Missa <i>Pastores quidnam vidistis</i> : Credo	10'10
JACOB HANDL	9	<i>Mirabile mysterium</i>	4'07
JOHANNES ECCARD (1553-1611)	10	<i>Übers Gebirg Maria geht</i>	2'56
JACOBUS CLEMENS NON PAPA	11	Missa <i>Pastores quidnam vidistis</i> : Sanctus & Benedictus	7'34
JOHANNES ECCARD	12	<i>Vom Himmel hoch</i>	2'01
HANS LEO HASSLER (1564-1612)	13	<i>Hodie Christus natus est</i>	3'15
JACOBUS CLEMENS NON PAPA	14	Missa <i>Pastores quidnam vidistis</i> : Agnus Dei	3'47

With its centuries-old traditions of singing angels, piping shepherds, and the natural necessity for the Christ-child to be sung a lullaby (all, of course, embellishments to the comparatively stark and gritty biblical narratives in which even the angels speak rather than sing!), the celebration of the nativity of Christ has over the centuries come to provide a fertile source of inspiration for composers and musicians. The Christmas music in this present programme is gathered from some of the most highly regarded European composers of the late 16th and early 17th centuries, working in both the Roman Catholic and Lutheran church traditions. The latter yielded predominantly German-texted carols, often with a popular flavour and in simpler settings, while the former produced Latin polyphony. Running as a thread through the programme is Clemens's Christmas mass based on the motet *Pastores quidnam vidistis*, while Praetorius's *Magnificat* draws strongly on both traditions.

Though there are significant gaps in our knowledge about his life, Jacobus Clemens (whose designation 'non Papa' seems to have been a joke which stuck rather than a necessary disambiguator) was one of the most prolific composers of the early to mid-16th century, especially considering his comparatively short life. Though we know little about the circumstances surrounding the composition of the mass setting included here, it is without doubt a work of distinction. Clemens's practice was almost invariably to base his masses on an existing motet or chanson using parody technique; this work is no exception, taking the composer's own Christmas five-part motet of the same name as its model. In spite of a fair degree of motivic development, there is the sense of a tightly-knit relationship between the mass and its source, strengthened by the distinctive modal writing and the clarity of Clemens's five-part counterpoint, augmented by one voice only in the *Agnus*, and decreased to three parts for the *Benedictus* – both common features of masses from this period. Certain distinctive musical features in the motet receive prominent treatment during the mass – perhaps most notably the descending bass figure towards the end and its accompanying harmonic sequence. This receives particularly striking treatment in the *Osanna* sections where, presented at double speed in the approach to the final cadence, the effect seems to evoke the sound of pealing bells.

Like that of his Italian contemporary Claudio Monteverdi, the music of the north-German composer Hieronymus Praetorius (no relation to the more famous Michael) bridges the gap between the *stile antico* and the *stile moderno* of the early baroque. The *Magnificat quinti toni* included here was very much intended as a Christmas piece: while his other eight-voice settings appear to form a set (comprising one setting for each of the eight church tones), this additional setting on the fifth tone was published in 1622 alongside arrangements of the popular carols *In dulci jubilo* and *Josef lieber, Josef mein* which share the same distinctive double-choir scoring. In the preface to this edition the composer provides instructions that the carols are to be interspersed between the verses of the Magnificat (a tradition notably

observed by Bach when he wrote his own well-known setting for Christmas 1723), and he highlights the particular significance of the fifth tone to Christmastide. Indeed, it is striking that there is a close affinity between this chant, with its memorable triadic incipit and descending sequence of third leaps, and the melodic lines of the two carols incorporated here, both of which open with motifs based on the tonic triad. The *Magnificat* is essentially in the polychoral style (and would almost certainly have been originally performed with continuo and instrumental accompaniment), making dramatic use of antiphony between the two choirs. Many of the motivic features of the plainsong tone are also much in evidence in the polyphonic verses, along with some lively word painting to accompany some of the more dramatic phrases in the text.

Another close contemporary of Praetorius was Hans Leo Hassler. Although he is most often remembered for his contribution of chorale settings for the Lutheran church, he was also one of the finest German composers of Latin motets of his generation. Indeed, he was one of the trailblazers in a notable line of German baroque composers to study in Italy: he spent a formative year in Venice during 1584-5 where he would have learnt the polychoral style from its earliest masters in the building perhaps most closely associated with it – St. Mark's Basilica. While there are many technical similarities between his ten-voice motet *Hodie Christus natus est* and the Magnificat of Praetorius (the latter published more than 30 years later), Hassler's motet, from a collection of 1591, is the more serene in character, though one particularly Venetian feature he employs is the changing of metre into triple time for the 'Alleluia' sections at the end of each main line of text.

Conversely, the Slovene composer Jacob Handl tends often to be associated with polychoral writing, but that is not the case in the two highly contrasting shorter motets with which he is represented here. *Canite tuba* is scored in five parts for lower voices and is thoroughly festive in character: an arresting descending opening point is presented in close imitation in all five parts and heralds the start of an involved contrapuntal texture, broken only by one passage where 3-part homophony is used. Again, triadic motifs are prominent in several of the points, most notably on the words 'vocate' and 'et clamate' – perhaps an allusion to the type of melody that might most likely be played on the trumpet alluded to in the opening line. By contrast, *Mirabile mysterium* could not be more different: here Handl evokes a rapt sense of the cosmic mystery of the incarnation through some astonishing chromaticism, startling dissonances and seemingly incomprehensible harmonic shifts quite easily on a par with the most experimental composers of his day.

Perhaps the most distinctive musical feature of Lutheran worship was – and still is – the prevalence of chorale melodies – hymns which could be easily sung by the congregation (not unlike the Anglican hymns of the 18th and 19th century with which many in the English-

speaking world will be familiar – indeed, many traditional Lutheran tunes have now been adopted into the Anglican repertoire). While we most often associate the chorale with J. S. Bach, he was part of a longer musical tradition stretching back to Martin Luther himself. In the early decades of the Reformation many chorale tunes were adapted from plainchant or other existing well-known melodies, but others were newly written by composers connected with Lutheran churches. The two works by Michael Praetorius included here are harmonisations of existing melodies: *Ein Kind geboren* is an arrangement of the well-known 14th-century carol tune *Puer natus in Bethlehem*, while the chorale tune *Es ist ein Ros* first appears in the late 16th century, not so many years before Praetorius wrote the harmonisation with which it is now most often associated. The canon, here interspersed between two verses of Praetorius's chorale setting, is by Melchior Vulpius. *Vom Himmel hoch* is a chorale originally written by Martin Luther, presented here in an arrangement by Johannes Eccard, another of the most prominent late 16th-century composers working in the Lutheran church. As the 16th century progressed, a genre of polyphonic chorale arrangements intended for choral performance began to develop alongside the harmonisations of melodies for congregational singing: Eccard's motet *Übers Gebirg Maria geht* adopts this simple, devotional choral style: the graceful overlying melody has been gently embellished and simple imitation introduced in the accompanying voices, with an occasional reduction of forces for textural variety.

– MATTHEW O'DONOVAN

MERVEILLEUX MYSTÈRE

Au fil des siècles et des nombreuses traditions forgées autour des chœurs célestes, des bergers et de leurs flûtes, des berceuses pour le Christ nouveau-né – et autres fioritures enjolivant, bien sûr, les récits bibliques plutôt austères et terre à terre dans lesquels les anges parlent et ne chantent pas ! – la célébration de la nativité du Christ a largement inspiré les compositeurs et les musiciens. Les œuvres de ce programme de Noël sont issues de la plume de grands compositeurs européens du tournant des XVI^e et XVII^e siècles, de traditions religieuses catholique romaine et luthérienne. La seconde se distingue par des chants de Noël sur des textes allemands, souvent de caractère populaire et de composition assez simple, tandis que la première s'illustre par la polyphonie en latin. Fils rouges de ce programme, la messe de Noël de Clemens est basée sur le motet *Pastores quidnam vidistis*, alors que le *Magnificat* de Praetorius puise largement dans les deux traditions.

Si la vie relativement brève de Jacobus Clemens est assez mal connue (son surnom de « non Papa » était probablement une plaisanterie plutôt qu'un souci de dissiper un quelconque doute sur son identité), il est certain, en revanche, qu'il fut un des compositeurs les plus prolifiques de la première moitié du XVI^e siècle. De même, si les circonstances de la composition de la messe que nous interprétons sont assez vagues, l'œuvre se distingue par sa perfection. Clemens avait pour habitude de baser ses messes sur des motets ou des chansons existants, selon la technique de la messe-parodie. Celle-ci ne fait pas exception, puisqu'elle est basée sur son motet de Noël à cinq voix. Malgré le développement assez poussé des motifs, le lien étroit entre l'œuvre et sa source d'inspiration reste sensible, renforcé par l'écriture modale caractéristique et la pureté du contrepoint à cinq voix – élargi à six voix dans l'*Agnus*, et réduit à trois dans le *Benedictus* – deux caractéristiques courantes dans les messes de cette époque. Certains aspects distinctifs du motet sont particulièrement mis en valeur dans la messe, comme le motif descendant de la basse et sa séquence harmonique (vers la fin de l'œuvre). Traité de manière saisissante dans les passages *Osanna*, où il se présente en valeurs deux fois plus brèves pour arriver à la cadence finale, il évoque le son d'un carillon.

Comme celle de son contemporain italien Claudio Monteverdi, la musique de l'Allemand du Nord Hieronymus Praetorius (aucune parenté avec son célèbre homonyme Michael) fait le lien entre le *stile antico* et le *stile moderno* du début de l'ère baroque. Le *Magnificat quinti toni* a été délibérément conçu pour Noël : alors que les autres compositions sur les huit tons semblent former un cycle (avec une pièce dans chacun des huit tons d'église), cette œuvre supplémentaire sur le cinquième ton fut publiée en 1622 avec des arrangements de *In dulci jubilo* et *Josef lieber, Josef mein*, deux célèbres chants de Noël qui ont en commun la même distribution caractéristique en double chœur. Dans la préface de cette édition, le compositeur signale qu'il convient d'alterner les chants de Noël et les versets du Magnificat (cette tradition ancienne, d'usage courant, se retrouve notamment dans le Magnificat de Bach, créé le jour de Noël 1723). Il souligne également la signification particulière du cinquième ton pour la période de Noël. De fait, il est frappant de remarquer l'étroite

affinité entre le cantique, avec son inoubliable incipit de trois notes et sa séquence descendante de tierces, et les lignes mélodiques des deux chants de Noël intégrés ici, qui débute l'un comme l'autre par des motifs basés sur la triade harmonique du ton usité. Largement polychoral et très probablement interprété à l'origine avec un continuo et un accompagnement instrumental, le *Magnificat* fait un usage très expressif de l'antiphonie entre les deux chœurs. Nombre de caractéristiques motiviques du ton du plain-chant sont bien en évidence dans les versets polyphoniques, ainsi qu'un figuralisme très vivant pour accompagner certaines phrases très dramatiques du texte.

De Hans Leo Hassler, autre contemporain de Praetorius, la postérité a retenu ses mises en musique de chorals luthériens, mais oublié qu'il fut aussi un des meilleurs compositeurs de sa génération dans le domaine des motets latins et un des premiers compositeurs baroques allemands ayant étudié en Italie. Au cours de son séjour à Venise (1584-85), il se forma au style polychoral auprès des premiers maîtres et dans le lieu le plus emblématique du genre, la Basilique Saint-Marc. En dépit de nombreuses similitudes techniques entre le motet à dix voix de Hassler, *Hodie Christus natus est* (extrait d'un recueil de 1591) et le Magnificat de Praetorius (publié quelques 30 ans plus tard), le premier est d'un caractère plus serein, tout en présentant une caractéristique vénitienne, à savoir le changement de mesure et le passage au ternaire dans les « Alléluia » qui concluent chaque grande section du texte.

Le style du compositeur slovène Jacob Handl est souvent associé à l'écriture polychorale, mais les deux brefs motets intégrés à notre programme, très contrastés, n'en font pas usage. De caractère festif, conçu pour cinq voix graves, *Canite tuba* s'ouvre sur un étonnant motif descendant repris en imitation serrée dans toutes les voix, en prélude à une texture contrapuntique complexe, interrompue par un seul et unique passage homophone à trois voix. Ici aussi, les motifs triadiques prédominent dans plusieurs points d'imitation, en particulier sur les termes « vocate » et « et clamate » – peut-être faut-il y voir une allusion au type de mélodie caractéristique de la trompette évoquée dans le vers initial. Le contraste est d'autant plus frappant avec *Mirabile mysterium* qui traduit un sentiment d'extase face au mystère infini de l'incarnation par de surprenants chromatismes, de saisissantes dissonances et des glissements harmoniques assez abstrus qui placent Handl sur un pied d'égalité avec les compositeurs les plus hardis de son temps.

Musicalement parlant, le culte luthérien se distingue (hier comme aujourd'hui) par la prédominance des *chorals*. Ces hymnes faciles à reprendre par l'assemblée des fidèles s'apparentent aux hymnes anglicans des XVIII^e et XIX^e siècles, très répandus dans la sphère anglophone – de fait, nombre d'airs luthériens traditionnels ont été adoptés et font désormais partie du répertoire anglican. Aujourd'hui, nous associons le plus souvent le « choral » à J-S Bach, mais c'est oublier qu'il s'inscrit dans une très ancienne tradition qui remonte à Martin Luther. Au début de la Réforme, de nombreux airs de cantiques furent adaptés de thèmes grégoriens ou de mélodies connues. D'autres furent composés par des

musiciens liés aux églises luthériennes. Les deux œuvres de Michael Praetorius choisies pour ce programme sont des harmonisations de mélodies existantes. *Ein Kind geboren* est un arrangement d'un célèbre chant de Noël du XIV^e siècle : *Puer natus in Bethlehem*. Le choral *Es ist ein Ros* date de la fin du XVI^e siècle, peu avant que Praetorius n'en réalise l'harmonisation qui assura sa popularité. Le canon inséré entre deux versets de l'œuvre de Praetorius est de Melchior Vulpus. *Vom Himmel hoch* est un choral de Martin Luther, présenté ici dans l'arrangement d'un autre éminent compositeur associé à l'église luthérienne de la fin du XVI^e siècle, Johannes Eccard. Au fil du siècle, parallèlement aux harmonisations des mélodies destinées à être chantées par l'assemblée des fidèles, se développa un genre d'arrangement polyphonique des chorals, conçu pour être interprété par un chœur. Eccard adopte ce style simple et propice à la prière dans le motet *Übers Gebirg Maria geht* : la gracieuse mélodie de la voix supérieure est légèrement enjolivée ; quelques effets d'imitation simples passent dans les voix d'accompagnement et la réduction ponctuelle du nombre des voix assure la variété des textures.

– MATTHEW O'DONOVAN

Traduction : Geneviève Bégon

Jahrhundertealte Traditionen, in denen von singenden Engeln, musizierenden Hirten und dem natürlichen Bedürfnis, dem Christkind ein Wiegenlied zu singen (all das freilich Ausschmückungen der relativ nüchternen und aufs Wesentliche beschränkten biblischen Erzählung, in der Engel eher sprechen als singen!) lassen die Feier der Geburt Christi im Lauf von Jahrhunderten für Komponisten und Musiker zu einer unerschöpflichen Quelle der Inspiration werden. Die Weihnachtsmusik des hier vorgestellten Programms besteht aus Werken von einigen der berühmtesten europäischen Komponisten des späten sechzehnten und frühen siebzehnten Jahrhunderts, die sowohl in der römisch-katholischen als auch in der lutherischen Kirchentradition tätig waren. Aus lutherischer Tradition stammen vornehmlich deutschsprachige, häufig mit volkstümlichem Anklang und einfacheren Tonsätzen versehene Weihnachtslieder, während in der katholischen Tradition polyphone Werke in lateinischer Sprache geschaffen wurden. Die Weihnachtsmesse von Clemens non Papa, basierend auf der Motette *Pastores quidnam vidistis*, zieht sich als roter Faden durch das Programm; dagegen beruft sich Hieronymus Praetorius in seinem *Magnificat* ganz deutlich auf beide Quellen.

Jacobus Clemens (dessen Bezeichnung ‚non Papa‘ ein Witz zu sein scheint, der ihm mehr anhing, als ein Beweis zu sein [zur Unterscheidung von Papst Clemens VII.]) war, obwohl unsere Kenntnis seines Lebens überaus lückenhaft ist, einer der produktivsten Komponisten in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, besonders in Anbetracht seines verhältnismäßig kurzen Lebens (ca. 1510 – ca. 1557). Wenn wir auch wenig über die Umstände der Vertonung seiner hier vorgestellten Messe wissen, besteht doch kein Zweifel über die hohe Qualität dieser Komposition. Clemens verarbeitete fast ausnahmslos bereits vorhandene Motetten oder Chansons als Basis für seine Messen, indem er Parodietechnik verwendete. Das vorliegende Werk ist da keine Ausnahme, denn ihm dient Clemens non Papas eigene gleichnamige fünfstimmige Weihnachtsmotette als Vorlage. Trotz mäßig vorhandener motivischer Entwicklung gibt es in diesem Werk eine engmaschig verknüpfte Beziehung zwischen der Messe und ihrem Quellenmaterial, verstärkt durch die ausgeprägte modale Schreibweise und die Transparenz des Kontrapunkts mit fünf Stimmen. Die Partitur wird nur im *Agnus* um eine Stimme vermehrt und im *Benedictus* auf drei Stimmen reduziert – beides charakteristisch für Messen jener Epoche. Bestimmte prägnante Merkmale in der Motette werden im Verlauf der Messe bevorzugt behandelt. Am auffälligsten ist vielleicht die absteigende Bassfigur gegen Ende des Stücks und die sie begleitende Akkordfolge. In den Abschnitten des *Osanna* wird diese Figur besonders markant verarbeitet, wenn sie sich der Schlusskadenz nähernd ihr Tempo verdoppelt und auf diese Weise eine Wirkung wie [englisches] Glockengeläut erzeugt.

Die Musik des norddeutschen Komponisten Hieronymus Praetorius (1560-1629, nicht verwandt mit dem berühmteren Michael Praetorius) bildet – wie die seines Zeitgenossen Claudio Monteverdi – eine

Brücke zwischen dem *stile antico* und dem *stile moderno* des frühen Barock. Das hier vorgestellte *Magnificat quinti toni* war ganz klar als Weihnachtsstück konzipiert. Die anderen achtstimmigen Sätze von Praetorius bilden offenbar eine abgeschlossene Reihe (ein Satz für jede der acht Kirchentonarten). Dagegen wurde die Vertonung auf dem fünften Ton 1622 zusätzlich veröffentlicht, gleichzeitig mit Bearbeitungen der volkstümlichen Weihnachtslieder *In dulci jubilo* und *Josef, lieber Josef mein*, die in gleicher prägnanter Weise doppelchörig gesetzt sind. Im Vorwort zu dieser Ausgabe gibt der Komponist Anweisungen, die Weihnachtslieder zwischen den Strophen des *Magnificats* einzufügen (ein besonders von Johann Sebastian Bach gepflegter Brauch, wie in seinem bekannten *Magnificat Es-dur BWV 243/2* mit Einlegesätzen zu Weihnachten 1723) und hebt die spezielle Bedeutung des fünften Tons für die Weihnachtszeit hervor. Es fällt in der Tat auf, dass zwischen dem gregorianischen Choral mit seinen eindrucksvollen Dreiklangs-Eröffnungen und der absteigenden Folge von Terzsprüngen eine enge Verwandtschaft mit den Melodieverläufen der hier aufgenommenen Weihnachtslieder besteht, welche beide mit Motiven aus Tonika-Dreiklängen beginnen. Hieronymus Praetorius schrieb sein *Magnificat* größtenteils im mehrchörigen Stil (mit ziemlicher Sicherheit wurde das Werk ursprünglich mit Continuo und instrumentaler Begleitung aufgeführt) und bedient sich der dramatischen Antiphonie der beiden Chöre. Viele motivische Merkmale des gregorianischen Chorals sind auch in den mehrchörigen Strophen zu entdecken, neben einigen lebhaften Wortmalereien, die die dramatischeren Phrasen des Textes begleiten.

Ein anderer naher Zeitgenosse von Hieronymus Praetorius war Hans Leo Haßler (1564-1612). Obwohl man ihn vorwiegend wegen seiner Beiträge zu Choralvertonungen für die lutherische Kirche kennt, gehörte auch er zu den besten deutschen Komponisten seiner Zeit, die lateinische Motetten schrieben. Tatsächlich war er einer der Wegbereiter einer bemerkenswerten Reihe von deutschen Barockkomponisten, die in Italien studierten. 1584/85 verbrachte er ein prägendes Jahr in Venedig, wo er den mehrchörigen Stil bei den besten Meistern jenes Gebäudes lernen sollte, das wahrscheinlich am engsten mit dieser Musik verbunden ist: dem Markusdom. Zwar ähneln sich Haßlers zehnstimmige Motette *Hodie Christus natus est* und das *Magnificat* von Michael Praetorius (dessen Werk über 30 Jahre später veröffentlicht wurde) in vielen technischen Details; Haßlers Motette aus einer Sammlung von 1591 ist aber heiterer gestimmt. Freilich verwendet er eine typisch venezianische Besonderheit für das *Alleluja* am Schluss jeder wichtigen Textzeile: den Tempowechsel zum Dreiertakt.

Umgekehrt neigt man dazu, den im österreichischen Herzogtum Krain, heute Slowenien geborenen Komponisten Jacob Handl (Iacobus Gallus, 1550-1591) mit mehrchöriger Schreibweise zu verbinden. Doch auf die beiden sehr gegensätzlichen kürzeren Motetten, die hier vorgestellt werden, trifft das nicht zu. Sein für fünf tiefere Stimmen geschriebenes *Canite ruba* hat durchgehend festlichen Charakter. Die Einleitung besteht in einem von allen fünf Stimmen in kurzer Folge imitierten,

abwärtsgerichteten Motiv aus langen Tönen – Vorbote einer komplizierten kontrapunktischen Textur, die nur von einer Passage mit dreistimmiger Homophonie unterbrochen wird. Wiederum fallen in einigen Abschnitten Dreiklangsmotive auf, am spürbarsten bei den Worten ‚vocate‘ und ‚et clamate‘ – vielleicht ein Hinweis auf den Melodietyp, der höchstwahrscheinlich auf der Trompete gespielt wurde und sich an der Eröffnungsmelodie orientiert. Dagegen könnte das Stück *Mirabile mysterium* nicht unterschiedlicher sein. Hier beschwört Handl ein Gefühl der Andacht für das kosmische Mysterium der Inkarnation mithilfe von recht erstaunlicher Chromatik, verblüffenden Dissonanzen und scheinbar unverständlichen Harmoniewechsels, womit er mühelos den meisten Komponisten experimenteller Musik seiner Zeit das Wasser reichen kann.

Das vielleicht prägnanteste musikalische Merkmal des lutherischen Gottesdienstes war – und ist noch – die weite Verbreitung von Choralmelodien, die leicht von der Gemeinde gesungen werden konnten, vergleichbar mit den anglikanischen Chorälen des 18. und 19. Jahrhunderts, die vielen Menschen der englischsprachigen Welt vertraut sein werden. (Tatsächlich sind viele traditionelle Melodien der lutherischen Kirche in das Repertoire der anglikanischen Kirche übernommen worden.) Obwohl wir den Choral heute meistens mit J.S. Bach assoziieren, war dieser bereits Teil einer längeren Musiktradition, die bis zu Martin Luther selbst zurückreicht. In den ersten Jahrzehnten der Reformationszeit wurden viele Choralmelodien an gregorianische Melodien oder andere bereits bekannte und vertraute Weisen angepasst, andere Melodien von der lutherischen Kirche nahestehenden Komponisten neu geschaffen. Die beiden in unser Programm aufgenommenen Werke von Michael Praetorius (1572-1621) sind Harmonisierungen vorhandener Melodien. *Ein Kind geboren zu Bethlehem* ist eine Bearbeitung des wohlbekannten Weihnachtsliedes aus dem 14. Jahrhunderts *Puer natus in Bethlehem*, während die Choralmelodie *Es ist ein Ros entsprungen* im späten 16. Jahrhundert entstand, wenige Jahre, bevor Michael Praetorius den mehrstimmigen Satz schuf, mit dem das Lied heute meistens assoziiert wird. Den hier zwischen zwei Strophen der Choralvertonung von Praetorius eingefügten Kanon hat Melchior Vulpus (ca. 1570-1615) komponiert. *Vom Himmel hoch* ist ein Choral, der im Original von Martin Luther stammt und hier in einer Bearbeitung von Johannes Eccard (1553-1611) vorgestellt wird, einem anderen hervorragenden, in der lutherischen Kirche arbeitenden Komponisten des späten 16. Jahrhunderts. Im weiteren Verlauf des 16. Jahrhunderts entwickelte sich neben der Harmonisierung von Melodien für den Gemeindegesang allmählich ein Genre mehrstimmiger Choralbearbeitungen für Aufführungen. In *Übers Gebirg Maria geht* passt Johannes Eccard sich dem schlichten, andächtigen Choralstil an: die anmutige Melodie im Sopran hat er behutsam verziert, in die Begleitstimmen leichte Imitationen eingeführt und zugunsten struktureller Vielfalt die Stimmen gelegentlich reduziert.

– MATTHEW O'DONOVAN Übersetzung: Ingeborg Neumann

1 – EIN KIND GEBORN IN BETHLEHEM

Ein Kind geboren in Bethlehem
des freuet sich Jerusalem, Alleluja!

Hier liegt es in dem Krippelein,
Ohn Ende ist die Herrschaft sein, Alleluja!

Das Öchstein und das Eselein
Erkannten Gott den Herren Sein. Alleluja!

Die Kön'g aus Saba kamen dar,
Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten s'dar.
Alleluja!

Sein Mutter ist die reine Magd,
Die ohn ein Mann geboren hat. Alleluja!

Die Schlang ihn nicht vergiften kunnt,
Ist worden unser Blut ohn Sünd. Alleluja!

Er ist uns gar gleich nach dem Fleisch,
Der Sünden nach ist'r uns nicht gleich. Alleluja!

Damit er uns ihm machet gleich
Und wiederbrächt in Gottes Reich. Alleluja!

Für solche gnadenreiche Zeit,
Sei Gott gelobt in Ewigkeit. Alleluja!

Lob sei der heiligen Dreifaltigkeit,
Von nun an bis in Ewigkeit. Alleluja!

HIRTEN, WAS HABT IHR GESEHEN?

*Hirten, was habt ihr gesehen? Sagt uns, was auf
Erden geschah! Wir haben den Neugeborenen
gesehen und Engelchöre, die den Herrn lobten und
sagten: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf
Erden den Menschen, die guten Willens sind.*

2 – PASTORES QUIDNAM VIDISTIS

Pastores quidnam vidistis? Annunciate nobis
in terris quis apparuit. Natum vidimus, et
choros angelorum collaudantes Dominum et
dicentes: Gloria in altissimis Deo, et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.

3 – ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb doch reine Magd.

A CHILD IS BORN IN BETHLEHEM

*A Child is born in Bethlehem,
in whom Jerusalem rejoices. Alleluia!*

*He lies here in the manger,
he whose reign is without end. Alleluia!*

*The ox and the donkey
recognise the Lord their God. Alleluia!*

*The kings come from Sheba,
they bring him gold, frankincense, and myrrh.
Alleluia!*

*His mother is the pure maid,
who has given birth without a man. Alleluia!*

*The Serpent could not poison him;
he was of our race, without sin. Alleluia!*

*He is like us as to the flesh,
but unlike us as to sin. Alleluia!*

*Thus he makes us like him
and brings us back into God's kingdom. Alleluia!*

*For such a time, so abundant in grace,
praise God for evermore! Alleluia!*

*Praise to the Holy Trinity,
now and for evermore! Alleluia!*

SHEPHERDS, WHAT HAVE YOU SEEN?

*Shepherds, what have you seen? Tell us what has
appeared upon earth. We have seen the newborn,
and choirs of angels praising the Lord together and
saying: Glory to God in the highest, and on earth
peace to men of good will.*

A ROSE HAS SPRUNG

*A Rose has sprung
from a tender root,
coming from Jesse's lineage,
as men of old have sung,
and has borne a little flower
amidst the winter cold,
in the middle of the night.*

*That rose I have in mind,
about which Isaiah spoke,
is Mary the pure one
who bore us the little flower.
To demonstrate God's wisdom,
She bore a child
and remained the pure maid.*

UN ENFANT EST NÉ DANS BETHLÉEM

*Un enfant est né dans Bethléem,
et Jérusalem se réjouit, Alléluia !*

*Couché dans une crèche,
et son règne n'aura pas de fin, Alléluia !*

*Le bœuf et l'âne reconnaissent
le Seigneur, leur Dieu, Alléluia !*

*De Saba sont venus les rois,
apportant l'or, la myrrhe et l'encens,
Alléluia !*

*Sa mère est la vierge pure,
qui conçut sans connaître d'homme, Alléluia !*

*Le Serpent n'a pu l'empoisonner,
il était de notre sang, sans péché, Alléluia.*

*À nous semblable de par la chair,
mais non par le péché, Alléluia !*

*Ainsi nous fait-il semblable à lui pour nous
ramener dans le royaume de Dieu, Alléluia !*

*Louons Dieu à jamais
pour ce temps de grâce, Alléluia !*

*Bénie soit la Sainte Trinité,
maintenant et à jamais, Alléluia !*

QUI AVEZ-VOUS VU, BERGERS ?

*Qui avez-vous vu, bergers ? Dites-nous qui vient
d'apparaître sur terre ? Nous avons vu un nouveau-né,
et les chœurs des anges louant ensemble le Seigneur,
disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix
sur terre aux hommes de bonne volonté.*

UNE ROSE S'ÉPANOUIT

*Une rose s'épanouit
Sur un tendre racine,
Comme l'ont chanté les anciens :
Elle est issue de la racine de Jessé
Et a donné une petite fleur
Au cœur du froid hiver,
Au cœur de la nuit.*

*La petite rose dont je parle,
Annoncée par Isaïe,
Nous a été donnée
Par Marie, la vierge immaculée.
Sur conseil éternel de Dieu,
Elle a mis au monde un enfant
Au cœur de la nuit.*

KYRIE

*Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.*

BLAST DIE POSAUNEN

Blast die Posaunen in Zion, verkündet es den Menschen, ruft die Völker und sagt: „Seht, Gott, unser Retter kommt.“ Verkündet es, erhebt eure Stimme und ruft: „Seht, Gott, unser Retter kommt.“

GLORIA

Ehre sei Gott in der Höhe. Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich, wir sagen Dir Dank ob Deiner großen Herrlichkeit. Herr Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater! Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn! Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters! Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser. Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf. Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme Dich unser. Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters. Amen.

MAGNIFICAT

*Meine Seele erhebt den Herrn,
und mein Geist freut sich
Gottes, meines Heilands.*

*Josef, lieber Josef mein,
hilf mir wiegen das Kindelein,
Gott, der wird dein Löhner sein
im Himmelreich, der Jungfrau Kind Maria.*

*Eia, die Jungfrau gebar Gott,
wie es die göttliche Gnade wünschte.*

*Lasst uns nun alle gemeinsam
dem neugeborenen König lobsing
und mit frommer Stimme sprechen:
Ehre sei Christus,
dem neugeborenen Kindelein.*

*Heute ist der in Israel erschienen,
den Gabriel verkündet hat.
Er wurde als König geboren.*

*Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle
Kindeskinder, denn er hat große Dinge an mir getan,
der da mächtig ist und des Name heilig ist.*

4 – KYRIE

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

5 – CANITE TUBA

Canite tuba in Sion, vocate gentes annuntiate populus et dicite: Ecce Deus salvator noster adveniet. Annuntiate et auditum facite loquimini et clamate: Ecce Deus salvator noster adveniet.

6 – GLORIA

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, rex caelestis, Deus pater omnipotens. Domine fili unigenite Iesu Christe, Domine Deus, agnus Dei, filius patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostrum; qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei patris. Amen.

7 - MAGNIFICAT

*Magnificat anima mea Dominum
et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.*

*Joseph, lieber Joseph mein
hilf mir wiegen das Kindelein,
Gott, der wird dein Löhner sein
im Himmelreich, der Jungfrau Kind Maria.*

*Eia, eia. Virgo Deum genuit,
quem divina voluit clementia.*

*Omnes nunc concinite,
nato regi psallite,
voce pia dicite:
sit gloria Christo
nato infanti.*

*Hodie apparuit in Israel,
quem praedixit Gabriel,
est natus Rex.*

Quia respexit humilitatem ancillae suae. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.

KYRIE

*Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.*

BLOW THE TRUMPET

Blow the trumpet in Sion, call the nations, proclaim to the people and say: "Behold, God our saviour is coming." Proclaim, make your speaking heard and shout: "Behold, God our Saviour is coming."

GLORIA

Glory be to God on high, and on earth peace, goodwill towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, Lord God, heavenly king, God the Father almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

MAGNIFICAT

*My soul doth magnify the Lord
and my spirit hath rejoiced
in God my Saviour.*

*Joseph, my dear Joseph,
help me rock the little child.
God, the child of the virgin Mary,
who will be your reward.*

*Eia, eia! The virgin has given birth to God
as the divine mercy willed.*

*Let all now sing together,
sing praise to the newborn king,
saying with pious voice,
Glory to Christ,
born an infant.*

*Today he has appeared in Israel -
the one predicted by Gabriel;
he is born king.*

For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me, and holy is his Name.

KYRIE

*Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.*

SONNEZ LA TROMPETTE

Sonnez la trompette dans Sion, appelez les nations, annoncez la nouvelle aux peuples et dites : « Voici que Dieu notre Sauveur va venir. » Parlez, criez à haute voix et dites : « Voici que Dieu notre Sauveur va venir. »

GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père, Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

MAGNIFICAT

*Mon âme glorifie le Seigneur,
exulte mon esprit
en Dieu, mon Sauveur.*

*Joseph, mon cher Joseph,
Aide-moi à bercer le petit enfant -
Dieu te récompensera au Ciel -
L'enfant de la Vierge Marie.*

*Oh oui, oui ! La Vierge a donné naissance à Dieu
Que la divine miséricorde a choisi.*

*Chantons tous à présent
Le roi nouveau-né,
Proclamez d'une pieuse voix :
Gloire au Christ,
le nouveau-né.*

*Aujourd'hui est apparu en Israël
Celui que Gabriel avait annoncé,
Aujourd'hui est né notre Roi.*

*Il s'est penché sur son humble servante. Désormais,
tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit
pour moi des merveilles : Saint est son nom !*

Nun singet und seid froh,
jauchzt alle und sagt so:
Unsres Herzens Wonne
liegt in der Krippe bloß
und leuchtet als die Sonne
in seiner Mutter Schoß.
Du bist A und O!

Und seine Barmherzigkeit währet immer für und
für bei denen, die ihn fürchten. Er übet Gewalt mit
seinem Arm und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres
Herzens Sinn.

Sohn Gottes in der Höh,
nach dir ist mir so weh!
Tröst' mir mein Gemüte,
o Kindlein zart und rein,
durch alle deine Güte,
o liebstes Jesulein!
Zeuch mich hin nach dir!

Er stößt die Gewaltigen vom Thron und erhöht die
Niedrigen. Die Hungrigen füllt er mit Gütern und
lässt die Reichen leer.

Groß ist des Vaters Huld:
Der Sohn trägt unsre Schuld.
Wir wären all verdorben
Durch Sünd und Eitelkeit,
so hat er uns erworben
die ewig Himmelsfreud.
Eia, wärn wir da!

Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem
Diener Israel auf, wie er geredet hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Stamm ewiglich.

Wo ist der Freuden Ort?
Nirgends mehr denn dort,
da die Engel singen
mit den Heiligen all
und die Schellen klingen
im hohen Himmelssaal.
Eia, wärn wir da!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen
Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

In dulci jubilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
leit in presepio,
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio,
Alpha es et O!

Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.

O Jesu parvule
Nach dir ist mir so weh!
Tröst' mir mein Gemüte
O puer optime
Durch alle deine Güte
O princeps gloriae.
Trahe me post te!

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.

O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Wir wären all verloren
Per nostra crimina
So hat er uns erworben
Coelorum gaudia
Eia, wärn wir da!

Suscepit Israel puerum suum recordatus
misericordiæ suæ, sicut locutus est ad patres
nostros, Abraham et semini eius in sæcula.

Ubi sunt gaudia?
Nirgend mehr denn da!
Da die Engel singen
Nova cantica,
Und die Schellen klingen
In regis curia.
Eia, wärn wir da!

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto; sicut erat
in principio, et nunc, et semper, et in sæcula
sæculorum. Amen.

In sweet joy
Now sing and be merry!
Our heart's delight lies
in a manger;
And is like sunshine
in his mother's lap.
You are Alpha and Omega.

And his mercy is on them that fear him, throughout
all generations. He hath showed strength with his
arm, he hath scattered the proud in the imagination
of their hearts.

O tiny Jesus
I long for you so much;
Comfort my heart,
O best of boys,
With all your goodness,
O prince of glory;
Draw me after you.

He hath put down the mighty from their seat: and
hath exalted the humble and meek. He hath filled the
hungry with good things and the rich he hath sent
empty away.

O love of the Father,
O gentleness of the Son!
We were all lost
through our sins,
But you have gained for us
the joys of heaven;
O, that we were there!

He, remembering his mercy, hath helped his servant
Israel, as he promised to our forefathers, Abraham
and his seed, for ever.

Where are joys?
Nowhere more than there.
There the angels sing
new songs,
and the bells ring
in the court of the King.
O, that we were there!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen.

Dans une douce joie
Chantez et réjouissez-vous !
La joie de nos âmes est couchée
dans la crèche,
et brille comme un soleil
dans le sein de sa mère,
Tu es l'Alpha et l'O[méga] !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le
craignent. Déployant la force de son bras, il disperse
les superbes.

Ô Jésus, petit enfant,
Je me languis de toi !
Console mon âme,
Ô enfant si bon
Par toutes tes bontés
Ô Prince de gloire.
Entraîne-moi après toi !

Il renverse les puissants de leur trône, il élève les
humbles. Il comble de biens les affamés et renvoie
les riches les mains vides.

Ô bonté du Père !
Ô douceur du Fils !
Nous aurions tous été perdus
À cause de nos crimes,
Alors il nous a procuré
Les joies des cieux
Ah ! Que n'y sommes-nous !

Il a secouru Israël, son serviteur, et il s'est souvenu
de sa miséricorde – comme il l'avait dit à nos pères –
envers Abraham et sa postérité pour toujours.

Où sont ces joies ?
Nulle part ailleurs que là !
Là où les anges chantent
des chants nouveaux,
et les cloches tintent
à la cour du roi.
Ah ! Que n'y sommes-nous !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit ; comme
il était au commencement, maintenant et à jamais,
dans les siècles des siècles. Amen.

CREDO

Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge. Und an einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn. Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit, Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott. Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch Ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist Er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden. Gekreuzigt wurde Er sogar für uns. Unter Pontius Pilatus hat Er den Tod erlitten und ist begraben worden. Er ist auferstanden am dritten Tage, gemäß der Schrift. Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Er wird wiederkommen in Herrlichkeit; Gericht zu halten über Lebende und Tote, und Seines Reiches wird kein Ende sein. Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht. Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht. Er hat gesprochen durch die Propheten. Ich glaube an die eine heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

GROSS WUNDERDING

*Gross Wunderding sich bald begab, die Natur ward neu erschaffen; Gott ist Mensch geworden;
Er bleibet, was Er war, was Er nicht war, das nimmt Er an, es geschieht nicht Vermischung noch Teilung.*

8 – CREDO

Credo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omnia saecula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis, et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum scripturas, et ascendit in caelum; sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre, filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas. Et in unam sanctam, catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum, et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

9 – MIRABILE MYSTERIUM

Mirabile mysterium declaratur hodie, innovantur naturae; Deus homo factus est; id quod fuit, permansit; et quod non erat, assumpsit, non commixtionem passus neque divisionem.

10 – ÜBERS GEBIRG MARIA GEHT

*Übers Gebirg Maria geht
zu ihrer Bas Elisabeth.
Sie grüßt die Freundin, die vom Geist
freudig bewegt Maria preist
und sie des Herren Mutter nennt;
Maria ward fröhlich und sang:*

*“Mein Seel den Herrn erhebet,
mein Geist sich Gottes freuet;
Er ist mein Heiland, fürchtet ihn,
Er will allzeit barmherzig sein.”*

*Was bleiben immer wir daheim?
Laßt uns auch aufs Gebirge gehn,
da eins dem andern spreche zu,
des Geistes Gruß das Herz aufth,
davon es freudig werd und spring,
der Mund in wahren Glauben sing.*

“Mein Seel den Herrn erhebet...”

CREDO

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father; by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate; he suffered and was buried; and the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father; and he shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the prophets. And I believe one holy Catholic and apostolic church; I acknowledge one baptism for the remission of sins, and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

A WONDROUS MYSTERY

A wondrous mystery is declared today, divine and human nature are both united. God is made man; that which he was, he remains, and that which he was not, he takes on, suffering neither commixture nor division.

MARY GOES OVER THE MOUNTAINS

*Mary goes over the mountains
to her cousin Elizabeth.
She greets her friend, who, joyfully moved
by the Spirit, praises Mary,
and calls her Mother of the Lord;
Mary was filled with joy and sang:*

*“My soul magnifies the Lord,
my spirit rejoices in God;
He is my Savior – fear him;
He will always be merciful.”*

*Why do we always stay at home?
Let us, too, go to the mountains,
to speak to one another there,
and the Spirit’s greetings open the heart,
and leaping in joyful expectation of him,
the mouth singing in true faith:*

“My soul magnifies...”

CREDO

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l’univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles ; il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; par l’Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s’est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n’aura pas de fin. Je crois en l’Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l’Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J’attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

UN MERVEILLEUX MYSTÈRE

Un merveilleux mystère se fait connaître en ce jour, la nature divine et la nature humaine s’unissent ; Dieu s’est fait homme : demeurant ce qu’il était et assumant ce qu’il n’était pas, sans souffrir nul mélange ni division.

MARIE FRANCHIT LA MONTAGNE

*Marie franchit la montagne
Et rend visite à sa cousine Elizabeth.
Elle salue l’amie qui reçoit la joie de l’Esprit Saint
Et loue Marie
Et l’appelle la mère du Seigneur ;
Heureuse, Marie chante :*

*« Mon âme glorifie le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu ;
Il est mon Sauveur, craignez-le,
Il sera miséricordieux à jamais. »*

*Pourquoi rester toujours chez soi ?
Allons, nous aussi, sur la montagne,
Parlons les uns avec les autres,
Et que le Saint Esprit ouvre nos cœurs,
Qu’ils se réjouissent,
Et que nos lèvres chantent avec ferveur :*

« Mon âme glorifie le Seigneur... »

SANCTUS / BENEDICTUS

*Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe! Hochgelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe!*

11 – SANCTUS & BENEDICTUS

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

12 – VOM HIMMEL HOCH

Vom Himmel hoch da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär,
der guten Mär bring ich so viel,
davon ich sing'n und sagen will.

Euch ist ein Kindlein heut geborn
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein so zart und fein,
das soll eu'r Freud und Wonne sein.

Es ist der Herr Christ, unser Gott,
der will euch führ'n aus aller Not,
er will eu'r Heiland selber sein,
von allen Sünden machen rein.

HEUTE IST CHRISTUS GEBOREN

*Heute ist Christus geboren. Halleluja.
Heute ist der Retter erschienen. Halleluja.
Heute singen die Engel auf der Erde,
die Erzengel jauchzen. Halleluja.
Heute jubeln die Rechtschaffenen und rufen:
Ehre sei Gott in der Höhe. Halleluja.*

13 – HODIE CHRISTUS NATUS EST

Hodie Christus natus est. Alleluia.
Hodie Salvator apparuit. Alleluia.
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli. Alleluia.
Hodie exsultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo. Alleluia.

AGNUS DEI

*Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden
der Welt, erbarme dich unser.
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden
der Welt, gib uns den Frieden.*

14 – AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

SANCTUS & BENEDICTUS

*Holy, holy, holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth
are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed
is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

FROM HEAVEN ABOVE

*From heaven above I come
I bring you good news;
So many glad tidings I bring,
Whereof I will now say and sing:*

*To you is born a little child today,
of a chosen virgin;
a little child so tender and fine,
should be your joy and bliss.*

*It is the Lord Christ, our God,
Who will lead you out of all distress,
He himself will be your saviour
To make you pure from all your sins.*

TODAY CHRIST IS BORN

*Today Christ is born. Alleluia.
Today the Saviour has appeared: Alleluia.
Today on earth the Angels sing,
Archangels rejoice. Alleluia.
Today the righteous exult, saying:
Glory to God in the highest. Alleluia.*

AGNUS DEI

*Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant us peace.*

SANCTUS & BENEDICTUS

*Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu des armées. Le
ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au
plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom
du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

DU HAUT DU CIEL

*Du haut du ciel,
Je vous apporte une bonne nouvelle ;
De bonnes nouvelles, je vous en apporte tant
Que je veux les dire et les chanter :*

*Aujourd'hui un enfant vous est né
D'une vierge choisie entre toutes ;
Un enfant si beau, si doux,
Qui sera votre joie et votre béatitude.*

*C'est le Seigneur Christ, notre Dieu,
Qui vous délivrera de toute souffrance ;
Il sera votre Sauveur
Et vous lavera de tout péché.*

AUJOURD'HUI CHRIST EST NÉ

*Aujourd'hui Christ est né. Alléluia.
Aujourd'hui, le Sauveur est apparu. Alléluia.
Aujourd'hui sur la terre, les anges chantent
Et les archanges se réjouissent. Alléluia.
Aujourd'hui, les justes exultent et disent :
Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Alléluia.*

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, toi qui enlèves les péchés du monde,
donne-nous la paix.*

Celebrating its tenth season as a professional group, **stile antico** is firmly established as one of the world's most accomplished and innovative vocal ensembles. Working without a conductor, its twelve members have thrilled audiences throughout Europe and North America with their fresh, vibrant and moving performances of Renaissance polyphony. Its bestselling recordings on the **harmonia mundi** label have earned accolades including the Gramophone Award for Early Music, the Diapason d'or de l'année, the Edison Klassiek Award and the Preis der deutschen Schallplattenkritik, and have twice received Grammy® nominations.

Based in London, Stile Antico has performed at many of the world's most prestigious venues, including the Wigmore Hall, BBC Proms, Buckingham Palace, the Amsterdam Concertgebouw, the Cité de la Musique, the Palais des Beaux-Arts and the Luxembourg Philharmonie, and is frequently invited to Europe's leading festivals. The group often visits the US and Canada, where in addition to regular Boston and New York performances it has appeared at Library of Congress, the Chan Centre in Vancouver, the Quebec Festival of Sacred Music and in concert series across nineteen US states. In 2010 Stile Antico made its debut at the Cervantino festival in Mexico.

Stile Antico is renowned for the committed and expressive performances that arise from its uniquely collaborative style of working: its members rehearse and perform as chamber musicians, each contributing artistically to the musical results. The group is passionate about sharing its repertoire and approach with the widest possible audience, and its masterclasses and workshops – notably at the Dartington International Summer School – are much in demand. In addition to its core repertoire, Stile Antico has given world premieres of works by John McCabe and Huw Watkins, and its diverse range of collaborations has included performances with viol consort Fretwork, pianist Marino Formenti, orchestra B'Rock, and Sting.

www.stileantico.co.uk

En l'espace d'une décennie, **stile antico** s'est affirmé comme un ensemble vocal des plus accomplis et des plus novateurs de la scène actuelle. Composé de douze chanteurs, travaillant sans chef, l'ensemble a conquis les publics d'Europe et d'Amérique du Nord par l'originalité, le dynamisme et l'expressivité de ses interprétations de la polyphonie de la Renaissance. Le succès de ses enregistrements sous le label **harmonia mundi** s'accompagne de plusieurs prix et distinctions dont un Gramophone Award, catégorie musique ancienne ; un Diapason d'or de l'année ; un Edison Klassiek Award ; un Prix de la critique allemande et deux nominations pour un Grammy®.

Basé à Londres, Stile Antico est l'hôte de grandes scènes et de prestigieux festivals européens. Il s'est produit au Wigmore Hall, aux BBC Proms, au palais de Buckingham, au Concertgebouw d'Amsterdam, à la Cité de la Musique, au Palais des Beaux-Arts et à la Philharmonie de Luxembourg. Régulièrement invité à Boston et New York, Stile Antico a également chanté à la Bibliothèque du Congrès, au Chan Centre de Vancouver, au Festival de musique sacrée du Québec et participé à diverses séries de concerts dans dix-neuf états nord-américains. En 2010, l'ensemble s'est produit pour la première fois au Mexique, dans le cadre du festival Cervantino.

Stile Antico est connu pour ses interprétations engagées et expressives, fruits d'une démarche originale et collaborative. En répétition comme au concert, les chanteurs ont une approche chambriste de l'interprétation, chacun apportant sa contribution artistique au résultat musical. Stile Antico s'attache à promouvoir son répertoire et sa démarche artistique auprès du plus grand nombre. L'ensemble donne des master-classes et des ateliers très courus, notamment dans le cadre des cours d'été de Dartington. Au-delà de son répertoire principal, Stile Antico a créé des compositions de John McCabe et de Huw Watkins. L'éclectisme musical de l'ensemble se décline au fil de collaborations diverses où le consort de violes Fretwork voisine avec le pianiste Marino Formenti, l'orchestre B'Rock, et le chanteur Sting.

www.stileantico.co.uk

stile antico, das seine zehnte Konzertsaison als Ensemble von Berufssängern feiert, hat sich einen großen Namen gemacht als eines der vielseitigsten und innovativsten Vokalensembles der Welt. Die zwölf Mitglieder, die ohne einen Dirigenten arbeiten, begeistern das Publikum in ganz Europa und Nordamerika mit ihren frischen, lebendigen und packenden Interpretationen der Vokalpolyphonie der Renaissance. Die Bestseller ihrer Einspielungen für **harmonia mundi** sind mit Auszeichnungen überhäuft worden, u.a. haben sie den Gramophone Award in der Kategorie Alte Musik, den Diapason d'or de l'année, den Edison Klassiek Award und den Preis der deutschen Schallplattenkritik erhalten und waren zweimal für einen Grammy® nominiert.

Das in London beheimatete Ensemble Stile Antico gastierte in den renommiertesten Konzertsälen der Welt und ist in der Wigmore Hall, bei den BBC Proms, im Buckingham Palace, im Concertgebouw Amsterdam, in der Cité de la Musique, im Palais des Beaux-Arts und in der Luxemburger Philharmonie aufgetreten und es ist häufiger Gast der führenden Festivals in Europa. Die Gruppe singt häufig in den Vereinigten Staaten und in Kanada, wo sie neben regelmäßigen Auftritten in Boston und New York in der Library of Congress, im Chan Centre in Vancouver, beim Quebec Festival of Sacred Music und in Konzertreihen von neunzehn US-Bundesstaaten zu hören war. 2010 gab Stile Antico sein Debüt beim Cervantino Festival in Mexiko.

Stile Antico ist bekannt für seine engagierten und ausdrucksstarken Aufführungen, die dem einzigartigen Stil der Zusammenarbeit seiner Mitglieder zu verdanken sind: sie proben und konzertieren als Kammermusiker, und jeder leistet seinen künstlerischen Beitrag zum musikalischen Ergebnis. Der Gruppe ist sehr daran gelegen, ihr Repertoire mit einem möglichst breiten Publikum zu teilen, und ihre Meisterklassen und Workshops – insbesondere an der Dartington International Summer School – sind sehr gefragt. Neben seinem Kernrepertoire hat Stile Antico auch Welturaufführungen zeitgenössischer Werke von John McCabe und Huw Watkins gesungen. Unter seinen Gemeinschaftsprojekten sind Aufführungen mit dem Gambenensemble Fretwork, dem Pianisten Marino Formenti, dem Orchester B'Rock und Sting zu nennen.

www.stileantico.co.uk

stile antico

discography

also available for download /
disponible également en
téléchargement



From the Imperial Court
Music for the House of Hapsburg
SACD HMU 807595



Heavenly Harmonies
THOMAS TALLIS
9 Psalm Tunes for Archbishop Parker's Psalter
WILLIAM BYRD
Motets from *Cantiones sacrae* I & II
SACD HMU 807463



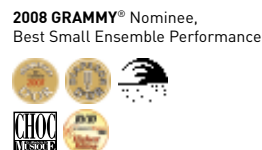
Media Vita
JOHN SHEPPARD
Te Deum; Gaude, Gaude Maria; & other liturgical works
SACD HMU 807509



Music for Compline
Polyphonic settings by Thomas Tallis, William Byrd & John Sheppard
CD + Catalogue HMX 2907419



Passion & Resurrection
Cornysh, Gibbons, Tallis, Lassus, de Morales, de Victoria, McCabe, Tavener, Guerrero, Byrd, Lheritier, Crequillon
SACD HMU 807555



In memory of Dr Peter Cattermole, loyal friend
and generous supporter of Stile Antico

Performing editions: Sally Dunkley (2, 4, 6, 8, 11, 14)
and Stile Antico (all others).

French translation: Geneviève Bégou

German translation: Ingeborg Neumann

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2015 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded in February, 2015 at
All Hallows' Church, Gospel Oak, London.

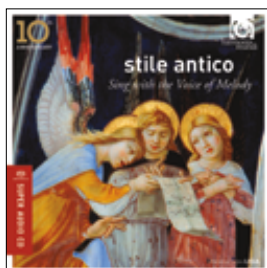
Recording Engineer & Editor: Brad Michel

Producer: Robina G. Young

Recorded, Edited and Mastered in DSD



Puer natus est
Tudor music for Advent
& Christmas
Byrd, Sheppard, Tallis,
Taverner & White
SACD HMU 807517



Sing with the Voice of Melody
10th Anniversary CD
SACD HMU 807650



Song of Songs
Le Cantique des Cantiques
à la Renaissance
Polyphonic settings by
Palestrina, Gombert, Lassus,
Victoria et al
SACD HMU 807489

2010 GRAMMY® Nominee,
Best Small Ensemble Performance



The Phoenix Rising
The Carnegie UK Trust & the
revival of Tudor church music.
Byrd, Gibbons, Morley, Tallis,
Taverner, White.
SACD HMU 807572



Tune thy Musicke to thy Hart
Tudor & Jacobean music
for private devotion
Tomkins, Campion, Byrd, Tallis,
Dowland, Gibbons et al
With Fretwork
SACD HMU 807554

